

К ВОПРОСУ О ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ И КОГНИТИВНОМ АНАЛИЗЕ КОНЦЕПТА «DRINKING» ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

*Тулинова В.С.¹, Аубакирова А.К.²

¹магистрант 2 курса специальности «Переводческое дело» Казахского университета международных отношений и мировых языков имени Абылай Хана, Алматы, Казахстан,

²Кандидат педагогических наук, доцент Казахского университета международных отношений и мировых языков имени Абылай Хана
г. Алматы

*¹e-mail: viktoria_almaty@list.ru,

²e-mail: aubakirova-aiman@mail.ru

Аннотация. В рамках данной статьи предпринята попытка проанализировать лингвокультурные аспекты, учет которых необходим при переводе с английского языка на русский. На материале публицистического текста (в частности, на примере статьи «Got Impeachment Trial Milk? These Senators Do» [1], опубликованной в *National Public Radio (NPR, Национальное Общественное Радио)*, показаны особенности восприятия действительности носителями английской культуры через призму единиц, указывающих на концепт «DRINKING». Данная статья посвящена весьма актуальной теме современной лингвистики и затрагивает проблемы когнитивной лингвистики, что является крайне востребованным в последние десятилетия. Когнитивные проблемы восприятия окружающей действительности представителей американской культуры представлены через призму переводоведения, в работе проводится переводческий анализ единиц концепта «DRINKING». Были использованы различные методы, такие как сравнительно-сопоставительный, переводческий анализ текста перевода и текста оригинала, контекстуальный анализ, метод выделения переводческих трансформаций. Результатом данного исследования явился практический материал, который может быть использован на занятиях по переводу и в разработке курсов, посвященных лингвистическим исследованиям. Новизна данного исследования состоит в том, что предпринята попытка анализа концепта «DRINKING» с точки зрения ее функционирования в исходном языке и особенностей его передачи на переводной язык. Результаты исследования могут быть основой для исследования иных аспектов картины мира в отношении других языков и культур с точки зрения перевода и переводческих проблем. В статье исследуются приемы перевода лексических единиц концепта с точки зрения переводческих трансформаций и приводятся возможные варианты перевода, которые наиболее полно отражают как языковую, так и культурную составляющую рассматриваемого нами концепта. В статье предпринимается попытка построения развернутой схемы концепта «DRINKING», включающей в себя все возможные варианты, такие как напитки, степень опьянения, последствия, заведения, где можно выпить алкогольный либо безалкогольный напиток, а также меры выпитого и субъект выпивки. Каждая из представленных единиц концепта «DRINKING» рассматривается с точки зрения проблем перевода, которые наиболее полно отражают как языковую, так и культурную составляющую рассматриваемого концепта.

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, национальная картина мира, публицистический текст, перевод, трансформации, лингвокультурные аспекты, национально-специфическое видение действительности.

Концепт “DRINKING” представляет большой интерес для исследователей с точки зрения его очевидной важности для существования человека. Единицы анализируемого нами концепта входят в состав ключевых концепций культуры и менталитета английского народа. Данный концепт вобрал в себя основные элементы как материальной, так и духовной культуры. С точки зрения перевода, единицы концепта “DRINKING” представляют определенную трудность для понимания при переводе на другие языки, что и делает его привлекательным для изучения.

Введение

Каждый язык в процессе своего формирования приобрел собственные, отличные от других языков, способы передачи тех или иных явлений окружающей действительности. В этом проявляется особенность человеческого восприятия мира, зафиксированная в языке. В мышлении каждой нации концептуализируется национальный образ мира, причем эта концептуализация происходит на фоне формирования общей картины мира. На примере концепта “DRINKING” в статье проводится анализ языковых единиц, отражающих специфику восприятия концепта в американской культуре и возможные способы его передачи при переводе с английского языка на русский. По мнению известных исследователей Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова [2], данная область «в её качественных характеристиках изучена недостаточно».

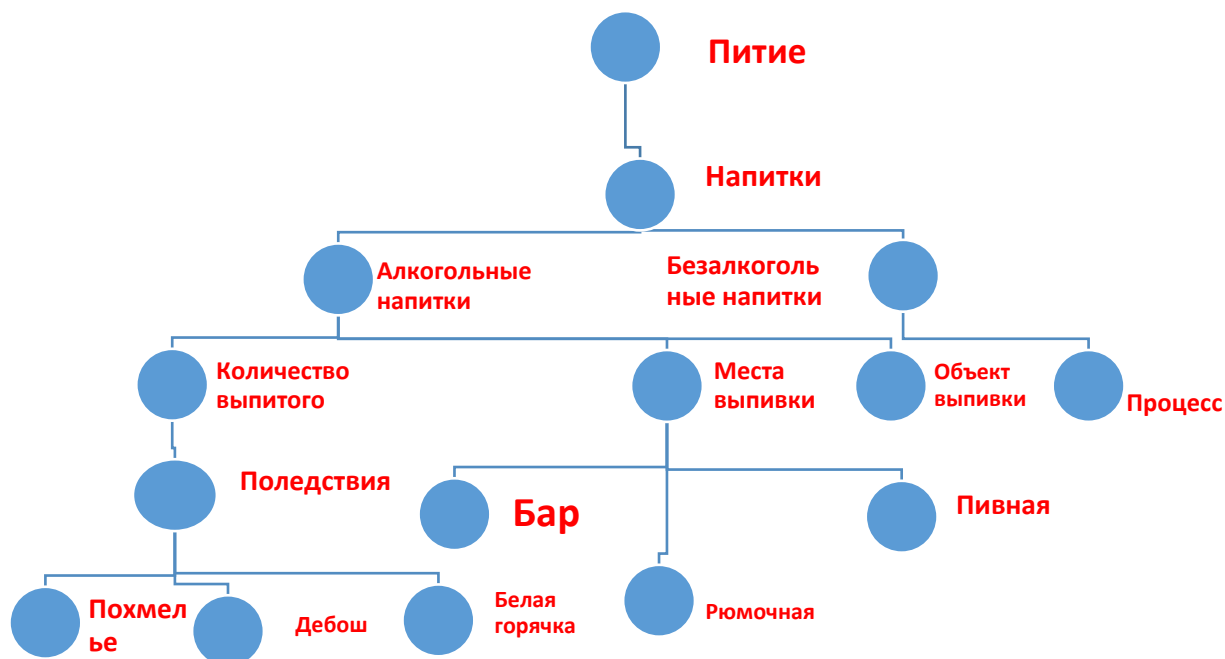
Описание материалов и методов

Материалом для написания данной статьи и для разработки схемы концепта "Drinking" послужили публицистические тексты, в частности статья «Got Impeachment Trial Milk? These Senators Do», опубликованная в National Public Radio (NPR, Национальное Общественное Радио). Для исследования фактического материала используются следующие методы: сравнительно-сопоставительный и метод сплошной выборки.

Результаты

Концепт "Drinking" представлен нами в виде нижеследующей схемы:

Рис.1 Схематическое представление концепта "Drinking"



Нижеследующая схема представлена с использованием наглядных примеров:

Рис.2 Наглядный пример представления концепта "Drinking"



Как следует из схемы, концепт "Drinking" состоит из взаимосвязанных составляющих. Лингвокультурная картина мира - это ряд представлений людей об окружающем мире, которые исторически сложились в повседневном сознании представителей определенного языкового сообщества и нашли свое отражение в языке данного народа. На примере обсуждения вопросов, связанных с импортом/экспортом алкогольной и безалкогольной продукции в Сенате США, мы показали на схеме возможные формы применения, место и способы употребления, а также возможные последствия. В результате объективная реальность находит свое выражение в языке. Конкретный пример

дает возможность проследить, как анализируемый концепт находит свое языковое отражение в лингвокультуре американцев. Случайное отравление сенатором испорченным молоком вызвало жаркие споры и привело к запрету на потребление молока во время заседаний:

And so, for a moment, he put aside debate on labor law and asked the presiding officer of the chamber a question, his signature brawny bass voice amplifying its importance: Could he have a Senate page fetch him a generous helping of *milk*? - И поэтому на мгновение он отложил в сторону дебаты о трудовом законодательстве и задал председательствующему в палате вопрос, его характерный мускулистый бас усилил его важность: может ли паж Сената принести ему щедрую порцию *молока*? В примере мы встречаемся с единицей концепта в варианте *milk* – *молоко*. Данная единица не представляет сложностей для перевода и понимания носителями другой культуры, т.к. является универсальным напитком, имеющим место в любой культуре.

Следует отметить, что лингвокультурная картина мира вбирает в себя национальный аспект и тесно связана с национальной картиной мира. Как видим, ситуация не изменилась, и сенаторы продолжают обсуждать возможность расширения ассортимента напитков наряду с такими серьезными проблемами, как импичмент президенту.

Исследуемый концепт представлен на схеме в виде уровней, которые условно названы, согласно классификации, предложенной В. Эванс и М.Грин [3], как высший, базовый и подчиненный:

- Высший уровень: логическое обобщение - Физиологическая потребность (длительная работа на заседаниях Сената, желание выпить напиток более питательный, чем вода).

- Базовый уровень: гештальт-форма: питье, напитки (алкогольные напитки (водка, гоголь-моголь)), безалкогольные напитки (молоко, вода).

- Подчиненный уровень: ссыла на особенности - количество напитка (глоток, стакан), место (сенат), предмет (сенатор), эффект (отравление).

Рассматриваемая схема анализа конкретных примеров приложима, на наш взгляд, и к классификации, предлагаемой Н.Ф. Алефиренко [4], согласно данной классификации, языковые единицы рассматриваются с позиции: синхрония и диахрония.

Синхрония – это возможность функционирования элементов языка в одно и то же время, то есть это те единицы концепта, которые представлены в разных культурах одновременно. Диахронический же подход позволяет увидеть те изменения в лексическом составе языка, которые происходят в языке в течение определенного времени.

Так, напиток «гоголь-моголь», упомянутый в статье, является довольно устаревшим, так как в наше время практически не употребляется.

Синхронический метод, позволяющий рассматривать понятия, имеющие общие коннотации в разных культурах, также может быть применен к исследуемому материалу. В американской и русской культурах есть похожие понятия, такие как молоко, вода, водка, традиционный русский

напиток, которые могут быть поняты представителями разных народностей без дополнительных объяснений.

Проанализируем предложение из статьи и его перевод: "It's true, I had some milk with my chocolate," [Cotton tweeted](#). "I guess I could've a *White Russian*. - «Это правда, я выпил молока с шоколадом», - написал Коттон в Твиттере. «Думаю, я мог бы выпить *белого русского*. В данном предложении мы видим указание на традиционный русский напиток водку, но в тексте оригинала автор не использовал существующее слово, а предпочел описание «русское белое», для перевода был использован прием калькирования, то есть дословного перевода.

Следующий метод, который может быть применен к материалу, представленному в статье, это структурно-функциональный метод [5].

Выпитое количество можно разделить на более мелкие: глоток, стакан и другие: щедрая порция молока (щедрая порция молока), второй стакан молока (второй глоток молока).

В тексте статьи мы встречаем указание на количество: *The first sighting came when Tom Cotton of Arkansas was spied drinking a glass of milk* - Первое наблюдение произошло, когда Том Коттон из Арканзаса был замечен за «*стаканом молока*».

Историко-генетический метод также позволяет проследить изменения в лексическом составе и, соответственно, в изучаемом нами концепте.

Наглядным примером мог бы послужить такой традиционный напиток, как чай, который относится к ключевым составляющим культурного концепта «*Drinking*».

"In today's Senate, the Democratic and Republican cloakrooms provide water to senators when requested, and senators can choose between *still or sparkling water*," Senate Assistant Historian Daniel Holt told NPR. - «В сегодняшнем Сенате демократические и республиканские раздевалки предоставляют воду сенаторам по запросу, и сенаторы могут выбирать между *негазированной или газированной водой*», - сказал NPR помощник сенатора Дэниел Холт.

В данном примере единицы концепта были переведены путем подбора эквивалента.

Рассмотрим следующий пример, содержащий название традиционного напитка. «Around 1 a.m., La Follette knocked back a glass of *eggnog*, which tasted off to him, so he set it aside» - Около часа ночи Ла Фоллет опрокинул стакан *эгг-нога*, который ему понравился, поэтому он отставил его в сторону. *Eggnog* был передан на язык перевода способом транслитерации или побуквенным воссозданием единицы оригинала на язык перевода.

В разных культурах мы можем найти похожие элементы, имеющие один источник, но в силу особых географических условий, исторического развития они приобрели определенные особенности. Например, водка - это крепкий напиток крепостью 40%, напиток, который хотел выпить один из выступающих.

Приведем примеры стилистических приемов, к которым прибег переводчик на примере метафор.

В разрезе контекста довольно широко представлена структурная метафора, которая представляет собой некую метафорическую систему, в которой одно сложное понятие (обычно абстрактное) представлено в терминах некоторого другого (обычно более конкретного) понятия.

1. Iron-willed, if a bit perturbed by the foul taste, La Follette pushed through an 18 hour and 23 minute filibuster, a single-speech duration record that took half a century to topple. Iron-willed (железная воля) (в этом примере абстрактное понятие "will" представлено конкретным существительным "iron")
2. The deadly souring of milk (смертельное скисание молока) (абстрактное понятие смерти указывает на очень сильную степень опьянения).

The deadly souring of milk should be averted by the cloakroom refrigerator, which, [Cruz's chief of staff confirms](#), keeps impeachment milk nice and cool. Скисание молока, опасное для жизни, возможно предотвратить с помощью холодильника в гардеробе, который, как утверждает начальник штаба Круза, сохраняет молоко чудным и прохладным.

В данном примере, содержащем довольно яркую метафору, переводчик предпочел опустить слово *смертельный* и заменить его на более нейтральное – *опасное для жизни*.

Ориентационная метафора также имеет место в рамках рассматриваемого материала. Данный тип метафор является приемом, в котором понятия пространственно связаны друг с другом следующим образом: Up or down. In or out. Front or back. В статье «Got Impeachment Trial Milk? These Senators Do» был обнаружен следующий пример ориентационной метафоры: he put **aside** debate (отложил в сторону дебаты)

Третий тип метафор, напрямую связанный с рассматриваемым концептом, это онтологические метафоры, которые основаны на проецировании свойств объектов окружающей действительности (хрупкости, твердости и т.д.) на абстрактные сущности, например, разум, эмоции, мораль и т. д.

*The deadly souring of milk should be averted by the cloakroom refrigerator, which, [Cruz's chief of staff confirms](#), keeps impeachment milk **nice and cool**.*

Интересны для рассмотрения с языковой точки зрения и метонимические модели.

- контейнер вместо содержимого (Then he was seen consuming a second glass)
- место вместо людей (Senate drank milk)
- перевод процесса в состояние объекта: White Russian (vodka).

Обсуждение

Следующие моменты требуют размышления и обсуждения:

наряду с рассмотрением вопросов лингвокультурной картины мира, которая находит отражение в концепте, актуальным представляется и социальная составляющая данной проблемы;

насколько знания и впечатления людей определенной национальной общности о реальном мире, в котором они живут, складываются в

своеобразную картину в виде определенных концептов. В какой степени представители одной культуры воспринимают рассматриваемый концепт;

проблема употребления алкогольных напитков в целом представителями разных национальностей и какое отражение она находит в языке. Как глобализация отражается на развитии концепта «Drinking» и как передаются специфические особенности концепта в той или иной культуре при его переводе на другие языки?

Заключение

Тот или иной народ обладает своеобразным видением мира и является автором языка, на котором он говорит. Именно окружающий мир и представляется тем ориентиром, преломляясь через который, язык получает те когнитивные картины, которые мы и называем «языковой картиной мира». Представители разных лингвокультур живут в реальном мире и ежедневно сталкиваются с моделями, представлениями о мире, отраженными в языке. По результатам проведенного исследования, данные единицы представляют собой одно из ключевых понятий менталитета американского народа, так как даже на самом высоком уровне обсуждаются проблемы, связанные с употреблением алкоголя.

На материале публицистического материала «Got Impeachment Trial Milk? These Senators Do» был рассмотрен концепт «Drinking» с разных точек зрения и для большей наглядности представлен в схематичной форме. По сравнению с базовой схемой концепта «Drinking», в этом тексте представлены лишь некоторые ее элементы, мы разработали упрощенную модель концепта. Переводческие приемы, использованные для передачи единиц рассматриваемого концепта являются универсальными, а единицы концепта не представляют особую трудность для перевода в связи с тем, что не являются специфическими для понимания носителями другой культуры.

Как показал анализ, наиболее употребительными приемами и способами перевода являются подбор эквивалента, аналога, калькирование и описательный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

[1] <https://www.npr.org/2020/01/22/798739821/got-impeachment-trial-milk-these-senators-do>

[2] Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд. Перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. – 246с.

[3] Evans V., Green M. An introduction to cognitive linguistics. Routledge, 2006

[4] Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : [16+] / Н. Ф. Алефиренко. – 6-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2020. – 288 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57619> (дата обращения: 12.09.2021). – ISBN 978-5-9765-0813-2. – Текст : электронный.

[5] Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс (Language circle: personality, concepts, discourse / Волгоград. Гос. Пед. Ун-т; Н. -И. Лаб. "Аксиол. лингвистика". - Волгоград: Перемена, 2012. - 476 с. - библиогр. : С. 435-476

REFERENCES

- [1] <https://www.npr.org/2020/01/22/798739821/got-impeachment-trial-milk-these-senators-do>
- [2] Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. YAzyk i kul'tura: lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. 4-e izd. Pererab. i dop. M.: Russkij yazyk, 1990. – 246s. [In Rus.]
- [3] Evans V., Green M. An introduction to cognitive linguistics. Routledge, 2006
- [4] Alefirenko, N. F. Lingvokul'turologiya: cennostno-smyslovoe prostranstvo yazyka : [16+] / N. F. Alefirenko. – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020. – 288 s. – Rezhim dostupa: po podpiske. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57619> (data obrashcheniya: 12.09.2021). – ISBN 978-5-9765-0813-2. – Tekst : elektronnyj. [In Rus.]
- [5] Karasik V. I. YAzykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs (Language circle: personality, concepts, discourse / Volgograd. Gos. Ped. Un-t; N. -I. Lab. "Aksiol. lingvistika". - Volgograd: Peremena, 2012. - 476 s. - bibliogr. : S. 435-476 [In Rus.]

ПУБЛИЦИСТИКАЛЫҚ МӘТІНДІ АУДАРУ КЕЗІНДЕ «DRINKING» КОНЦЕПТІН ЛИНГВОМӘДЕНИ ЖӘНЕ КОГНИТИВТІК ТҰРҒЫДАН ТАЛДАУ МӘСЕЛЕСІ

*Тулинова В.С.¹, Аубакирова А.К.²

¹Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университетінің «Аударма» мамандығының 2 курс магистранты
Алматы қаласы,

²Педагогика ғылымдарының кандидаты, Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университетінің доценті
Алматы қаласы

*¹e-mail: viktoria_almaty@list.ru,

²e-mail: aubakirova-aiman@mail.ru

Аңдатпа. Бұл мақалада DRINKING тұжырымдамасының когнитивтік, лингвомәдени және дискурсивті аспектілері зерттеледі. Зерттеудің негізгі мақсаты – публицистикалық сипаттағы нақты материалды мысалға ала отырып, зерттелетін ұғымның қызмет етуіне бақылау жасау және ұғым элементтерін жеткізу жолдарын қарастыру. Міндеттердің бірі ретінде біз «ішу» ұғымын көрсететін бірлік призмасы арқылы ағылшын, атап айтқанда, американдық лингвомәдениет тасымалдаушыларының ұлттық-спецификалық шындықты пайымдау ерекшеліктерін анықтауды аламыз. Бұл мақаланың теориялық және практикалық маңызы бар, себебі ұсынылған тұжырымдама ағылшын және орыс тілдерінде сөйлейтіндер үшін объективті шындықтың маңызды гештальт тұжырымдамаларының бірі болып табылады. Жұмыс әсіресе американдық шындықты зерттейді. Оның материалдарын әртүрлі лингвистикалық бағыттар бойынша курстарды әзірлеуге арналған материалдарды дайындауда пайдалануға болады. Мақалада публицистикалық мәтіннің материалы негізінде тұжырымдама қарастырылады, атап айтқанда, «Got Impiachment Trial Milk? Бұл сенаторлар жасайды», - деп Ұлттық қоғамдық радиода (NPR) жарияланған. Мақаланы талдау барысында аударма мәтінін түпнұсқа мәтінімен салыстырмалы аудармалық талдау, контекстік талдау, аударма трансформацияларын ерекшелеу әдісі сияқты әртүрлі әдістер қолданылды. Бұл зерттеудің нәтижесі жалпы «ІШІМ» концепциясын әзірлеу және нақты материал негізінде жеңілдетілген концепция диаграммасын құру схемасы бола алады. Бұл зерттеудің жаңалығы – онда ағылшын және орыс тіл білімі мен аударматану ғылымында бұрын арнайы когнитивтік, этнолингвистикалық және аудармашылық зерттеулерге ұшырамаған «ішу» ұғымын көрсететін лексикалық бірліктерді қарастыруымызда. «Ішімдік» концепциясын зерттеудің теориялық маңыздылығын біз бұл зерттеудің когнитивтік ғылым мен дүниенің

лингвистикалық бейнесінің басым концептілері болып табылатын бірліктерге қатысты лингвомәдениеттанулық көзқарастағы олқылықтың орнын толтыруынан көреміз. Зерттеу нәтижелері аударма және аударма мәселелері тұрғысынан әлемнің басқа тілдер мен мәдениеттерге қатысты суретінің басқа аспектілерін зерттеуге негіз бола алады. Біздің зерттеуіміз сабақтас лингвистикалық және әлеуметтік-гуманитарлық пәндерге қатысты мәселелерді қозғайды және бұл олардың дамуына белгілі бір үлес қоса алады. Мақалада концепт бірліктерін лексикалық түрлендірулер тұрғысынан аудару әдістері қарастырылып, аударманың мүмкін болатын, ең сәтті нұсқалары берілген.

Тірек сөздер: концепт, дискурс, метафора, бағалау, лингвистикалық дүниетаным, ұлттық дүниетаным, публицистикалық мәтін, мәдени лингвистика, талдау, проблемалық, шындықтың ұлттық-спецификалық көзқарасы.

ON THE QUESTION OF LINGUOCULTURAL AND COGNITIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT "DRINKING" IN THE TRANSLATION OF A PUBLICISTIC TEXT

* Tulinova V.S.¹, Aubakirova A.K.²

¹2nd year undergraduate of the specialty "Translation Studies" of the Kazakh University of International Relations and World Languages named after Abylai Khan, Almaty, Kazakhstan,

²Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Kazakh University of International Relations and World Languages named after Abylai Khan

Almaty city, Kazakhstan

*¹e-mail: viktoria_almaty@list.ru,

²e-mail: aubakirova-aiman@mail.ru

Abstract. This study attempts to analyze the linguocultural aspects of translation, which must be taken into account when transferring the concept of "DRINKING" from English to Russian. The research is carried out on the material of a publicistic text (in particular, on the example of the article "Got Impeachment Trial Milk? These Senators Do", published in National Public Radio (NPR, National Public Radio). This article shows the peculiarities of perception of reality by carriers of American culture through the prism of pointing to the concept "DRINKING". The article examines the cognitive, linguocultural and translation aspects of the concept "DRINKING" on the material of the English language. The main purpose of the study is to observe the functioning of the concept on the example of a specific material of a journalistic nature and to consider ways of transferring lexical elements of the concept. tasks, it is supposed to determine the features of the nationally-specific vision of reality by carriers of English, in particular, American linguistic culture through the prism of units indicating the concept of "DRINKING". The research carried out has theoretical and practical significance. In connection with the fact that the presented concept is one of the most important gestalt concepts of objective reality for native speakers of English and Russian. The work examines in particular the American reality. Its materials can be used in the preparation of materials for the development of courses in various linguistic areas. To analyze this article, various methods were used, such as a comparative translation analysis of the translated text with the original text, contextual analysis, and the method of highlighting translation transformations. The result of this research was practical material that can be used in practical classes on the theory and practice of translation and intercultural communication. The novelty of this research lies in the fact that we have undertaken an attempt to analyze the concept of "DRINKING" from the point of view of its functioning in the original language and the peculiarities of its transmission during translation. This article examines the units indicating the concept of "DRINKING" that have not been subjected to special cognitive, ethnolinguistic and translation research in English and Russian linguistics and translation studies.

This study has a certain theoretical significance, since it fills the gap in the linguocultural aspect, due to the fact that the concept of "DRINKING" is the dominant concept of cognitive science and the linguistic picture of the world. The results of the study can be the basis for the study of other aspects of the picture of the world in relation to other languages and cultures in terms of translation and translation problems. Our study touches upon problems related to related linguistic and social and humanitarian disciplines, the solution of which can make a certain contribution to their development. The article examines the methods of translating units of the concept "DRINKING" from the point of view of lexical transformations and provides possible translation options that most fully reflect both the linguistic and cultural components of the concept we are considering.

Key words: concept, discourse, metaphor, evaluativeness, linguistic picture of the world, national picture of the world, publicistic text, cultural linguistics, analysis, problem, national-specific vision of reality.

Статья поступила 10.10.2021